

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/LEXX1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Lexicology 1</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>method and scope: 1 hour of lecture per week (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> <i>1<sup>st</sup> semester</i>	
<b>Cycle:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> --	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students will work out assignments (exercises) at home for the lectured topics - the check takes place continuously in class. Completion of all exercises is a condition for passing the subject. During the semester there will be a written test to verify knowledge (evaluated as a percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Exam</i>  <i>Number of credits and time frame for subject completion conditions:</i> <i>1. Teaching: 1 lecture: 13 weeks x 1h = 13h</i> <i>2. Work on assignments (exercises, seminar papers, presentation, translation, etc. – as specified above): 17h</i> <i>3. Individual studying of materials: 30h</i> <i>Total – 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>Acquired knowledge: the student understands word-formation procedures and word-formation motivation. The student knows examples of the formation of one-word nominalizations.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>determine and describe word structure in terms of morphology and word formation.</i></li> <li>- <i>explain word-formation processes</i></li> <li>- <i>form words using derivation and composition.</i></li> <li>- <i>distinguish and use morphological-syntactic naming (composition proprement dite).</i></li> <li>- <i>distinguish and use syntactic naming (synapsis, syntagme nominalisé)</i></li> <li>- <i>distinguish and use the formation of names by abbreviation (truncation, ellipse, siglaison)</i></li> <li>- <i>identify borrowings from classical and modern languages, determine their origin and use them in communication</i></li> </ul>	

- explain and apply the latest trends in vocabulary expansion.
- use the knowledge acquired in practical communicative situations in both written and oral form

*Acquired competencies: The student systematically builds and extends linguistic and analytical-interpretive competence with an emphasis on their application in the profession of a translator.. He/she already perceives language as an interconnected system, the functioning of which he/she can explain (which he/she will use as a part of metacritical competence in translation and interpreting courses). He/she evaluates and integrates new knowledge into an existing body of knowledge. He/she is able to apply learned material in new, unfamiliar situations. A high degree of autonomy in the understanding of language means that the student develops competence for lifelong self-improvement.*

#### **Course content:**

*Systematic introduction into French lexicology. Morpho-syntactic word-formation processes (composition proprement dite). Syntactic word-formation processes (synapsie, syntagme nominalisée). Word shortening (truncation, ellipse, siglaison). Borrowing from classical and modern languages and the latest trends*

#### **Recommended literature:**

*BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.*

*DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.*

*FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.*

*GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.*

*KŘEČKOVÁ, V.: Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine. Banská Bystrica, UMB 2000.*

*LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.*

*LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire – Les mots du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.*

*LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie. Paris Nathan 2003.*

*MIQUEL, C.: Vocabulaire progressif du français. Paris, CLE international 3e éd. 2017*

*MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015*

*NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.*

*NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.*

*POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale :notions fondamentales. Montréal, Presses de l'université de Montréal, 3e éd. 2016.*

*PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: Les néologismes. Paris, PUF 2003.*

*RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.*

*WALTER, H.: L'aventure des mots français venus d'ailleurs. Paris, Robert Laffont 1997.*

*WALTER, H.: L'français d'ici, de là, de là-bas. Paris, ÉditionsLattès 1998.*

#### **Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

#### **Notes:**

**Course evaluation**

The number of students evaluated: 36

A	B	C	D	E	FX
39%	31%	17%	8%	0%	6%

**Lecturers:***doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.**doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.***Date of last change:**15. 3. 2022**Approved by:***doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/REUTK/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Reception of literary texts – study profile course</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of lecture per week</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> <i>1<sup>st</sup> semester</i>	
<b>Cycle:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> --	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students will work out assignments (exercises) at home for the lectured topics - the check takes place continuously in class. Completion of all exercises is a condition for passing the subject. During the semester there will be a written test to verify knowledge (evaluated as a percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <b>Grading scale:</b> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <b>Completion of the course:</b> Exam	
<b>Number of credits and time range for the course completion requirements:</b> 1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h 2. 2 h. 1 class, 1 hour: 2 h. 1 class, 1 sem. 17 hrs. 3. Individual study of study materials: 30h Total - 2 credits /60 hours	
<b>Learning outcomes:</b> <b>Acquired knowledge:</b> <i>By completing the course, the student will gain knowledge about the prerequisites and forms of literary reception. The student will acquire theoretical knowledge about the communicative potential of translation. The student gains an overview of the reception of French literature in Slovak environment.</i> <b>Acquired skills:</b> <i>The student will practice an interdisciplinary approach to a literary text from the reader's point of view. The student is able to analyze a text and place it in the appropriate historical-literary context of the time. The student is able to identify translation practices and evaluate their adequacy. The student is able to work creatively with the text and to propose his/her own translation of the text with appropriate argumentation.</i> <b>Acquired competencies:</b>	

*The student is able to evaluate literary text using analytical and comparative procedures. The student is able to approach a text critically and evaluate it in the context of the receptive environment. By practising the transfer of artistic texts, the student improves his/her translation activities, focusing in particular on analytical-interpretive competence, text-forming competence, social and research competence and cultural or intercultural competence.*

**Course content:**

*The importance of the communication axis author - work - reader. Reader-centred reception theories. The reader as a co-creator and target of literary creation; the reader profile. The theory of center and periphery. Self-definition of translation in the reception process. Translation of fiction written in French and their reception in the domestic environment. Working with a literary text written in French and the importance of the reception tradition as a prerequisite for quality translation: analysis and evaluation of translation practices and design of own translation solutions. Collective evaluation of the resulting fiction text.*

**Recommended literature:**

ANDRIČÍK, M.: *K Preklad pod lupou*. Levoča, Modrý Peter 2013.  
 BAGIN, A.: *Priestory textu*. Bratislava, Smena 1970.  
 BEDNÁROVÁ, K.: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I*. Bratislava, Veda 2013.  
 BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: *Alegoría médica en la poesía amorosa de Gregorio Nacianceno*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.  
 ECO, U.: *Interpretácia a nadinterpretácia*. Bratislava, Archa 1995.  
 ISER, W.: *Jak sedláteorie*. Praha, Karolinum 2009.  
 KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A – K*. Bratislava, Veda 2015.  
 KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. L – Ž*. Bratislava, Veda 2017.  
 KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.  
 KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.  
 LEVÝ, J.: *Umění překlada*. Praha 1998.  
 MIKO, F. – POPOVIČ, A.: *Tvorba a recepcia*. Bratislava, Tatran 1978.  
 MIKULÁŠ, R.: *Predpoklady a formy literárnej recepcie*. Bratislava, Veda 2007.  
 PALKOVIČOVÁ, E.: *Úvod do štúdia umeleckého prekladu*. Bratislava, UK 2015.  
 POPOVIČ, A.: *Poetika umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1971.  
 POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1975.  
 VAJDOVÁ, L.: *Recepčná tradícia a preklad*. In: *Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I*. Bratislava, Veda 1999.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation** Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/KOTLK/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Consecutive interpreting</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>2</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>The subject has no follow-up</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students work out assignments / exercises at home, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated based on successful completion of practical consecutive interpreting (from French into Slovak) with note taking, evaluated by a grade.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>In the final week of the semester, students complete a second practical consecutive interpretation of a reasonable time range and complexity from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. The knowledge acquired: After completing the course the student masters and appropriately applies interpreting techniques for specific language situations when translating from Slovak language (source text) into French (target text). He/she distinguishes between interpreting techniques so as to reduce information losses. He/she perceives the difference between intermittent/continuous, complete/summarizing interpretation.</i> <i>2. Acquired skills: The student will acquire basic skills for consecutive interpreting. He/she can take interpreting notes using his/her own symbols. He/she works with short-term and long-term memory. He/she can split attention, anticipates and is able to translate the text from Slovak into French with the help interpreting notes. Gains the skill of consecutive interpreting from Slovak into French in medium/high consecutive, i.e., 5-8 minutes of heard text or 8-12 minutes of heard text. Can use various forms of interpreting: intermittent/continuous, complete/summarizing interpretation</i>	

3. *Acquired competencies: The student acquired interpreting competence for consecutive interpreting with or without interpreting notes, in both directions (from and into French) in the range of low, medium, and high consecutive.*

**Course content:**

*Consecutive interpreting of authentic professional texts from Slovak into French, using the Speech Repository and own databases of texts. All texts are spoken by a native speaker. The difference between intermittent, continuous, complete and summarizing interpreting. The practice of the mentioned techniques. The practical interpretation skills in medium and high consecutive with the use of appropriate techniques and memory exercises facilitating the interpreting from Slovak into French.*

**Recommended literature:**

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teórie tlumočení*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teórie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A.: *Tlmočnická notácia a kultúrne referencie z antiky*. In: *Forlang*. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov*. In: *Prekladateľské listy 9*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RAČLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier érud, 1989.

ŠTEFČÍK, J.: *Súdne tlmočenie*. Nitra: UKF, 2010.

ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov*. In: *Prekladateľské listy 3*. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 37

A	B	C	D	E	FX
38%	22%	19%	8%	5%	8%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

*Mgr. J. Živčák, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/OPRK1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Non-literary translation 1</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for subject completion conditions:</i> <i>1. Teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Work on assignments (exercises, seminar papers, presentation, translation, etc. – as specified above): 24h</i> <i>3. Individual studying of materials: 40h</i> <i>Total – 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. The knowledge acquired: After completing the course, the students know the importance of a thorough preparatory phase of translating a professional text. They know the translation processes necessary for achieving quality translation for the target culture, while maintaining the stylistic requirements. They know the importance of parallel texts in the process of translating professional texts, including consultation with an expert if required.</i> <i>2. Acquired skills: The students independently complete the preparatory and implementation phase of the translation. They apply the acquired theoretical knowledge and at the same time respects the properties of the original. They can translate authentic professional-style texts while maintaining the functionality and stylistic peculiarities of the original: various types of certificates. They translate from and into French. They are able to evaluate the quality by the translation.</i>	



3. *Acquired competencies: The students continue to expand the basic translation competencies, namely language, analytical-interpretative, search-verification competence of the translator and cultural competence of the translator with regard to their use in the process of translation of a professional text. They use CAT tools and enhance their digital competence. They develop the competence of critical thinking.*

**Course content:**

1. *Particularities of professional translation with focus on official documents written in French. Significance of the preparatory phase of translation. The importance of working with parallel texts. The importance of consulting an expert during the translation.*

2. *Practicing translation from and into French.*

*Selection of authentic texts and documents for translation:*

- *Registry documents (birth certificate, marriage certificate, death certificate)*

- *Various types of certificates (permanent residence, certificate of school attendance, certificate of employment, certification of the filing income tax returns, certificate of receiving unemployment (and other) benefits, power of attorney)*

*Collective reflection, evaluation of translation performance.*

**Recommended literature:**

*BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.*

*DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*

*GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.*

*GROMOVÁ, E. – HRDLÍČKA, M.: Antologie teorie odborného překladu. Nitra – Ostrava, JTP 2003.*

*HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.*

*KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.*

*KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.*

*KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.*

*KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.*

*MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.*

*OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.*

*POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.*

*RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava, AnaPress 2005.*

*VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.*

*VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.*

*VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 36

A	B	C	D	E	FX
39%	28%	14%	14%	0%	6%

**Lecturers:***doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.**Mgr. J. Živčák, PhD.***Date of last change:** 15. 3. 2022**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/LEXK2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Lexicology 2</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of lecture per week (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 2 <sup>nd</sup> semester	
<b>Cycle:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> --	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students will work out assignments (exercises) at home for the lectured topics - the check takes place continuously in class. Completion of all exercises is a condition for passing the subject. During the semester there will be a written test to verify knowledge (evaluated as a percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Exam</i>  <i>Number of credits and time frame for subject completion conditions:</i> <i>1. Teaching: 1 lecture: 13 weeks x 1h = 13h</i> <i>2. Work on assignments (exercises, seminar papers, presentation, translation, etc. – as specified above): 17h</i> <i>3. Individual studying of materials: 30h</i> <i>Total – 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>Acquired knowledge: the student understands the semantic structure of a lexical unit. The student learns the semantic relations between lexical units.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- describe and explain the differentiation of vocabulary in semantic terms.</li> <li>- describe and explain the relationship between polysemy and homonymy in French.</li> <li>- use synonyms, antonyms, eponyms.</li> <li>- describe and explain the enrichment of vocabulary through semantic techniques such as narrowing and broadening the meaning of a word, changes in the meaning of a word such as metonymy, synecdoche, metaphor.</li> <li>- use the knowledge acquired in practical communicative situations in both written and oral form</li> </ul>	

*Acquired competencies: the student acquires a high degree of linguistic and analytical-interpretive competence, which he/she applies interdisciplinarily and with emphasis on the profession of a translator. He/she perceives language as an interconnected system, the functioning of which he/she can explain, also contrastively, against the background of the Slovak language. He/she can independently integrate new knowledge into an existing body of knowledge. The student is able to apply the learned procedures in new, unfamiliar situations. The student is able to transfer the knowledge to others in an understandable way, thanks to his/her developed social competence. Independence in the understanding of language means that the student can independently update his/her knowledge and is competent for lifelong self-improvement.*

**Course content:**

*A systematic introduction to the semantics of the French language. Semantic structure of a lexical unit. Differentiation of vocabulary from the semantic point of view. Polysemy. Homonymy. Interrelation of polysemy and homonymy in French. Synonymy. Antonymy. Eponymy. Vocabulary enrichment through semantic techniques such as narrowing and broadening the meaning of a word, changes in the meaning of a word, such as metonymy, synecdoche, metaphor.*

**Recommended literature:**

*BACRY, P. : Les figures de style. Paris, Belin 2003.*  
*DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.*  
*FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.*  
*GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.*  
*LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.*  
*LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire – Les mots du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.*  
*NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.*  
*NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.*  
*NYCKEES, V.: La sémantique. Paris, Belin 1998.*  
*POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale :notions fondamentales. Montréal, Presses de l'université de Montréal, 3e éd. 2016.*  
*RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 35

A	B	C	D	E	FX
66%	23%	6%	3%	0%	3%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*

*doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.*

**Date of last change:**15. 3. 2022

**Approved by:**doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.



## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/FL20K7/22</i>	<b>Course title:</b> <i>French culture of the 20th century</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of lecture (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> <i>2<sup>nd</sup> semester</i>	
<b>Cycle:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> --	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students will work out assignments (exercises) at home for the lectured topics - the check takes place continuously in class. Completion of all exercises is a condition for passing the subject. During the semester there will be a written test to verify knowledge (evaluated as a percentage)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of passing a written exam aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Exam</i>  <i>Number of credits and time frame for subject completion conditions:</i> <i>1. Teaching: 1 lecture: 13 weeks x 1h = 13h</i> <i>2. Work on assignments (exercises, seminar papers, presentation, translation, etc. – as specified above): 17h</i> <i>3. Individual studying of materials: 30h</i> <i>Total – 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>Acquired knowledge: the student knows the context of French history, culture, art history as well as 20th century literature, which he/she distinguishes in a cross-cultural context and with regard to the domestic context. The student understands the developmental tendencies of French art and literature of the period. Understands the social and historical specificities of the period.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <i>- explain and describe the developmental tendencies of 20th century culture and literature.</i> <i>- explain the historical context of the period in a European/global context with regard to intercultural dialogue.</i> <i>- identify similarities, analogies between different events, works, etc., objectively compare and explain them in a coherent form.</i>	

- analyse multiple literary works or other cultural artifacts, compare and explain their affinities and distinctive features in a broad and interdisciplinary context.

*Acquired competencies: the student systematically improves his/her linguistic competence. The student continues to build and expand cultural and intercultural competence. The student deepens his/her strategies of professional argumentation and actively engages the competence of critical thinking. He/she improves empathy and social competence: he/she perceives intercultural contexts, can detach him/herself from the situation and adopt a perspective of the other. The student achieves competence for lifelong self-improvement as a translator, one of the key competencies of the translator.*

**Course content:**

*French art at the turn of the century and in the first decades. Representative directions and trends in French literature in the various stages of the 20th century up to the 1950s, with emphasis on the most important phenomena, aesthetic concepts, and authors in the context of European civilization and culture. From the so-called "Balzac form" to the formalist experiments of the 1950s.*

*French society in the second half of the 20th century and French culture. French literature of the second half of the 20th century. The culmination of formalist tendencies, the fading of the experimental tendencies, the return of the subject and "trust" in the story. The 1980s as a milestone in literary development, transformation of genres, variants "of writing about oneself".*

**Recommended literature:**

ČERNÝ, V.: *Francouzská poezie 1918-1945*. Praha, KRA 1994.

DRENGUBIAK, J.: *Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs*. Prešov, FF PU 2015.

DRENGUBIAK, J.: *Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet*. In: *Filozofia*. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.

DRENGUBIAK, J.: *Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta*.

In: *World Literature Studies*. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

DRENGUBIAK, J.: *Richard Millet, du personnel vers l'universel*. Prešov, FF PU 2012.

DUBY, G.: *Dějiny Francie: od počátků po současnost*. Praha, Karolinum 2003

JULAUD, J.-J. : *La littérature française pour les nuls*. Paris, Wiley 2014

JULAUD, J.-J. : *L'histoire de France pour les nuls*. Paris, Wiley 2008.

LABOURET, D.: *Littérature française des XXe et XXIe siècles*. Paris, Armand Colin, 2e éd. 2018.

MALINOVSKÁ, Z.: *Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry*. Prešov: FF PU, 2013.

MALINOVSKÁ, Z.: *Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française*. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.

MALINOVSKÁ, Z.: *Introduction à la culture littéraire du XXe siècle*. Prešov, FFPU 2018.

MITTERAND, H.: *Littérature : XXe siècle*. Paris, Nathan 1991.

ŠRÁMEK, J.: *Panorama francouzské literatury od počátku po současnost*. I.- II. Brno, Host 2012.

VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: *Dejiny francúzskej literatúry*. Bratislava, Causa edition 1995.

VIART, D. – VERCIER, B.: *Současná francouzská literatura : dědictví, modernita, proměny*. Praha, Garamond 2008.

VIART, D. – VERCIER, B.: *Littérature française au présent*. Paris, Bordas 2008.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 35

A	B	C	D	E	FX
34%	29%	20%	9%	6%	3%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*

**Date of last change:**15. 3. 2022

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*



## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/STLK1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Simultaneous interpreting 1</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>2</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2nd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>1IRO/KOTLK/22 Consecutive interpreting</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students prepare assignments/exercises, glossaries at home - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written test in theory of interpreting (simultaneous interpreting and its specificities)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a simultaneous interpreting of appropriate length and complexity.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from both partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. Knowledge: After completing the course, the student masters and applies interpreting techniques suitable for specific language situations in simultaneous interpreting from French language (source text) into Slovak language (target text). Students understand the theory needed for simultaneous interpreting with or without technical support (chuchotage).</i> <i>2. Skills: The students acquire simultaneous interpreting skills. They can split attention, anticipate, reduce phase shift and work with short- and long-term memory. They are able to interpret in the cabin and provide chuchotage from French into Slovak language.</i> <i>3. Competences: The students continue to expand the basic translation competencies focusing on simultaneous cabin interpreting and chuchotage using the acquired knowledge and skills necessary in interpreting practice.</i>	
<b>Course content:</b> <i>The difference between consecutive and simultaneous interpreting: the specifics of simultaneous interpreting, focusing on the differences between French and Slovak languages.</i>	

*Attention splitting. Information processing and re-expression in simultaneous interpreting. Principle of economy. Factors influencing simultaneous interpreting (with an emphasis on time, psychophysiological factors such as concentration, anticipation, analytical skills, memory, logical thinking). Cabin interpreting and whispering – chuchotage. Simultaneous interpreting techniques. Activities enhancing memory. Simultaneous interpretation of texts from French into Slovak of appropriate length.*

**Recommended literature:**

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník.*

Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teorie tlumočení.* Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku.* Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení.* Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A.: *Tlmočnická notácia a kultúrne referencie z antiky.* In: Forlang. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov.* In: *Prekladateľské listy* 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia.* Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I.* Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků.* Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation.* Paris: Didier érud., 1989.

ŠTEFČÍK, J.: *Súdne tlmočenie.* Nitra: UKF, 2010.

ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov.* In: *Prekladateľské listy* 3. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel.* Bratislava, Stimul 2021.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 35

A	B	C	D	E	FX
34%	26%	20%	11%	6%	3%

**Lecturers:**

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/OPRK2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Non-literary translation 2</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2nd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for subject completion conditions:</i> <i>1. Teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Work on assignments (exercises, seminar papers, presentation, translation, etc. – as specified above): 24h</i> <i>3. Individual studying of materials: 40h</i> <i>Total – 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. The knowledge acquired: After completing the course, students know the importance and the complementarity of various competencies in achieving a goal. They understand the subjective and objective factors that influence the quality of translation.</i> <i>2. Acquired skills: The students independently complete the preparatory and implementation phase of the translation. They apply the acquired theoretical knowledge and at the same time respects the properties of the original. They can translate authentic professional-style texts while maintaining the functionality and stylistic peculiarities of the original: work contract, purchase contract, lease agreement, donation contract, insurance contract, liability contract etc. They translate from and into French. They are able to evaluate the quality by comparing the original and the translation of another translator.</i> <i>3. Acquired competencies: The students continue to expand the basic translation competencies, namely language, analytical-interpretative, search-verification competence of</i>	

the translator and cultural competence of the translator with regard to their use in the process of translation of a professional text. They use CAT tools and enhance their digital competence. They use critical thinking and start to form metacritical competence of the translator.

**Course content:**

1. Particularities of professional translation with focus on official documents written in French. Significance of the preparatory phase of translation. The importance of competencies that are used as a referential framework for the evaluation of the translation.

2. Practicing translation from and into French.

Selection of authentic texts and documents for translation: work contract, purchase contract, lease agreement, donation contract, insurance contract, liability contract etc. Analysis of the original and translation, taking into account the sociocultural context of the source text.

Evaluation of translation quality: comparison of translation solutions in the group and their evaluation; group reflection.

**Recommended literature:**

BILÁ, M. et al.: Výskum viacsovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.

DJOVČOŠ, M.: Kto, čo a za akých okolností prekladá. Banská Bystrica, UMB 2012.

GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.

HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.

KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. - KULBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.

OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.

VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.

**Language which is necessary to complete the course:**

French language, Slovak language

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 35

A	B	C	D	E	FX
23%	34%	14%	17%	9%	3%

**Lecturers:**

<i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i>
<i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i>
<b>Date of last change: 15. 3. 2022</b>
<b>Approved by:</b> <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i>

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/SUFJK/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Contemporary French language – study profile course</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of lecture per week (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> <i>3<sup>rd</sup> semester</i>	
<b>Cycle:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> --	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester :</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare morphosyntactic analysis of texts from various fields and on various topics. Checking is done continuously in class. Completion of a seminar paper and presentation of an analysis of a chosen text is a prerequisite for passing the course. During the semester, a defense of the seminar paper (analysis of the text) and a written knowledge check will be carried out. The seminar paper and the defense will be evaluated by percentage.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a presentation of their seminar paper and the defense thereof, designed to test both theoretical knowledge and practical skills. The final grade is the average of the percentages obtained from the assessment during classes, analysis of the text and the final defense. The student must obtain a minimum of 50% on each part.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i>  <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 h. 1 class, 1 hour: 2 h. 1 class, 1 sem. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>Acquired knowledge: the student knows the general morphological, syntactic and lexical rules and the functioning of the French language, as well as the exceptions and peculiarities of certain phenomena used in the context of a given communication situation.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>describe and explain the stylistic means used in specific situations.</i></li> <li>- <i>analyse and identify elements used in the text that may have different meanings in different types of texts</i></li> <li>- <i>choose appropriate stylistic devices appropriate to the context</i></li> <li>- <i>identify colloquial turns of phrase and style in both literary and journalistic genres.</i></li> </ul>	

- use the knowledge acquired in practical communicative situations in both written and oral form

*Acquired competencies: the student has acquired a high degree of linguistic and analytical-interpretive competence, which he/she applies interdisciplinarily and with emphasis on the profession of a translator. He/she has a reliable command of the foreign language and can adapt register and style appropriately to specific circumstances. Perceives the language as an interconnected system, the functioning of which he/she can explain, even contrastively, against the background of Slovak or another language. Can independently integrate new knowledge into an existing body of knowledge. He/she is able to apply learned procedures in new, unfamiliar situations. The student is able to transfer knowledge to others in an understandable way, thanks to his/her developed social competence. The student is able to adapt his/her explanations to a diverse audience. Independence in the understanding of language means that the student can independently update his/her knowledge and is competent for lifelong self-improvement.*

**Course content:**

*Characteristics of individual layers of the language (morpheme, syntagm, lexemia).*

*Syntax of standard French*

*Specific forms of spoken French (le français parlé, populaire, familier).*

*The role of context for accurate expression and understanding of an idea in various communication situations (linguistic, non-language, situational context).*

*Means of expression from the point of view of sociolinguistics.*

**Recommended literature:**

*BACRY, P.: Les figures de style. Paris, Belin 2003.*

*DURRENMATT, J.: Stylistique de la poésie. Paris, Belin 2005.*

*FROMILHAGUE, C. – SANCER-CHATEAU, A.: Analyses stylistiques. Paris, Armand Colin 2005.*

*HALBA, E.-M.: Petit manuel de stylistique. Bruxelles: De BoeckSupérieur, 2008.*

*HERSCHBERG PIERROT, A.: Stylistique de la prose. Paris, Belin 2003.*

*MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 2, Syntaxe, communication, poétique. Paris, Hachette 2006.*

*MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexicale. Paris, Hachette 2007.*

*RIEDEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R. (2018, 2021 -7. edícia alebo novšia), Grammaire méthodique du français, Paris, PUF.*

*ŠVARBOVÁ, E., LEFÉVRE, J. et al.: Auteurs maghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.*

*ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaines 2021.*

*WILMET, M. : Grammaire critique du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck supérieur, 2010 (alebo novšia edícia).*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 29

A	B	C	D	E	FX
52%	28%	10%	7%	3%	0%

**Lecturers:***doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.***Date of last change:***15. 3. 2022***Approved by:***doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*



## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/University workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/SUFLK/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Contemporary French and Francophone literature - study profile course</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of lecture per week</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> <i>3<sup>rd</sup> semester</i>	
<b>Cycle:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> --	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester :</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare assignments (exercises) on the topic covered at home - checking is done continuously in class. Completion of all exercises is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written examination designed to test both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the midterm assessments, and the student must obtain a minimum of 50% in each section.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i>  <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 h. 1 class, 1 hour: 2 h. 1 class, 1 sem. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>Acquired knowledge: the student knows the context of history, culture, art history as well as literature in French-speaking countries (with emphasis on France and Québec). He/she recognizes cross-cultural contexts. He/she understands contemporary developments in French and Québec art and literature. He/she understands the social and historical problems of contemporary society, which are seen in a broader context.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <i>- explain and describe the developmental tendencies of French, Québécois and other Francophone culture and literature to the present.</i> <i>- explain the historical context of the Francophone linguistic area in a global context with regard to intercultural dialogue.</i> <i>- identify similarities, analogies between different events, works, etc.</i>	

- abstract and synthesize knowledge, draw conclusions using models and practices acquired in literary and cultural disciplines throughout their studies.
- form evaluative judgments about the specifics of artistic representations of topics such as exclusive/inclusive identity, exile, immigration, polyglossia and its implications, etc.
- present and defend own findings

*Acquired competencies: The student achieves high level of linguistic competence, comparable to that of a native speaker, while constantly improving it and also constantly expanding his cultural and intercultural competence. The student achieves competence in critical thinking. The student achieves high level of social competence: he/she approaches intercultural specificities with empathy, is able to detach himself/herself and to adopt the perspective of the other. Achieves a high level of competence for lifelong self-improvement.*

#### **Course content:**

*Contemporary French and prose written in French as a reflection of social change. The question of centre and periphery, world literature, Francophonie. The issue of the literary canon. "French-Canadian" and Quebec culture as examples of contemporary tendencies in literary development. Identity yesterday and today, identity in literature, the Quiet Revolution and its consequences, the changing image of the "other", multi-/linguism/culturalism, modern and "postmodern" texts reflecting selected themes: on the example of representative Quebec/neo-Quebec authors.*

#### **Recommended literature:**

*BÉDARD, E. – L'Histoire du Québec pour les Nuls. Paris: Éditions First-Gründ 2012.*  
*BIRON, M., DUMONT, F., NARDOUT-LAFARGE, E.: Histoire de la littérature québécoise. Montréal: Boréal 2007*  
*DRENGUBIAK, J.: La théorie de l'esprit comm méthode d'analyse littéraire. In: Romanistica Comeniana. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154*  
*DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.*  
*DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la cris eidentitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.*  
*DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta. In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.*  
*DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.*  
*KYLOUŠEK, P.: Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury. Brno, Host: 2005*  
*MALINOVSKÁ, Z. a kol.: Cartographie du roman québécois contemporain. FF PU Prešov 2010.*  
*MALINOVSKÁ, Z.: Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry. Prešov: FF PU, 2013.*  
*ŠVARBOVÁ, E., LEFÉBVRE, J. et al.: Auteur smaghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.*  
*VAILLANCOURT, Claude : Anthologie de la littérature québécoise (3 édition). Montréal: Beauchemin 2018.*  
*Selected novels*

#### **Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

#### **Notes:**

**Course evaluation** Total number of students evaluated: 29

A	B	C	D	E	FX
45%	10%	24%	10%	10%	0%

<b>Lecturers:</b> <i>doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.</i>
<b>Date of last change:</b> <i>15. 3. 2022</i>
<b>Approved by:</b> <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i>

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/STLK2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Simultaneous interpreting 2</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>2</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>3rd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>1IRO/KOTLK/22 Consecutive interpreting</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of simultaneous interpreting from Slovak into French language.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second simultaneous interpreting from Slovak into French of reasonable length.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. Knowledge: After completing the course, the student masters and applies interpreting techniques suitable for specific language situations in simultaneous interpreting from French language (source text) into Slovak language (target text). Students understand the theory needed for simultaneous interpreting with or without technical support (letter interpreting).</i> <i>2. Skills: Students acquire simultaneous interpreting skills – can speak simultaneously with the speaker. They can assess the factors influencing the outcome of the interpreting. They are able to perform interpreting (letter interpreting) from French into Slovak with or without technical support.</i> <i>3. Competences: Students expand the basic translation competencies focusing on simultaneous interpreting in both directions, from, and into French. They gain competencies necessary in interpreting practice.</i>	
<b>Course content:</b>	

*Information processing and re-expression in simultaneous interpreting.  
Objective and subjective factors influencing simultaneous interpreting: paralinguistics and linguistic competence.  
Characteristics of simultaneous interpreting from a letter, with emphasis on the importance and use of substitution techniques.  
Simultaneous interpreting of texts from Slovak into French of appropriate length.*

**Recommended literature:**

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.  
ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teórie tlmočenia*. Praha, UK 2008.  
DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.  
HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teórie, praxe a didaktiky tlmočenia*. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.  
KOŽELOVÁ, A.: *Tlmočnická notácia a kultúrne referencie z antiky*. In: Forlang. Košice, TU v Košiciach 2021.  
KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov*. In: *Prekladateľské listy* 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.  
Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.  
OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.  
HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnica pro rozvíjení kognitivních dovedností tlmočníků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.  
SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier érud., 1989.  
ŠTEFČÍK, J.: *Súdne tlmočenie*. Nitra: UKF, 2010.  
ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov*. In: *Prekladateľské listy* 3. Bratislava, UK 2014.  
ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 29

A	B	C	D	E	FX
38%	24%	17%	14%	7%	0%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.  
Mgr. J. Živčák, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/OPRK3/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Non-literary translation 3</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>3rd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 3 credits / 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. The knowledge acquired: After completing the course, students know the definition of metacritical competence of the translator. They understand the methods of translation criticism its place in Translation Studies. They acquire knowledge necessary for the translation of legal texts.</i> <i>2. Acquired skills: The students independently complete the preparatory and implementation phase of the translation. They apply the acquired theoretical knowledge and at the same time respects the properties of the original. They can translate authentic professional-style texts while maintaining the functionality and stylistic peculiarities of the original: court decisions, subpoenas, arrest warrants, request of legal aid, orders, instruction of a witness, permits.etc. They translate from and into French. They are able to evaluate the quality by comparing the original and the translation of another translator.</i>	

3. *Acquired competencies: The students continue to expand the basic translation competencies, namely language, analytical-interpretative, search-verification competence of the translator and cultural competence of the translator with regard to their use in the process of translation of a professional text. They use CAT tools and enhance their digital competence. They use extensively critical thinking and use metacritical competence in assessing the quality of the translation.*

**Course content:**

1. *Metacritical competence. Its importance in assessing the quality of translation. Translation quality assessment tools. Reviewing in translation criticism.*

2. *Practice in translation from and into French. Selection of authentic texts and documents for translation: documents from the courts (court decisions, subpoenas, arrest warrants, request of legal aid, orders, instruction of a witness, permits). Analysis of the original and translation, taking into account the sociocultural context of the starting text. Evaluation of the translation quality: comparison of translation solutions in group and their evaluation; group discussion.*

**Odporúčaná literatúra:**

BILÁ, M. et al.: *Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina)* Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

DJOVČOŠ, M.: *Kto, čo a za akých okolností prekladá*. Banská Bystrica, UMB 2012.

GILE, D.: *La traduction, la comprendre, l'apprendre*. Paris PUF, 2005.

HREHOVČÍK, T. – BÁŽLIK, M.: *Súdny preklad a tlmočenie*. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.

KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. - KULBAK, G.: *Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: *Odborný preklad pre romanistov I*. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

MÜGLOVÁ, D.: *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava, Enigma Publishing 2009.

OPALKOVÁ, J. : *Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie*. Prešov, FF PU 2018.

STAHL, J. (ed.): *Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi*. Bratislava, Offprint 2009.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: *Myslenie o preklade*. Bratislava, Kalligram 2007.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava, Kalligram 2014.

VOJTEK, D.: *Odborný preklad pre romanistov II*. Prešov, FF PU 2019.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 29

A	B	C	D	E	FX
34%	31%	21%	14%	0%	0%

<b>Lecturers:</b> <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> <i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i>
<b>Date of last change:</b> 15. 3. 2022
<b>Approved by:</b> <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i>



## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/ODIPK/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Master thesis defense</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b>	
<b>Number of credits:</b> <i>18</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>4th semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>Obtain the required number of credits for the study part.</i>	
<p><b>Conditions for passing the course:</b></p> <p><i>When elaborating a diploma thesis, the student follows the instructions of his/her thesis supervisor and the Directive on the requirements for final theses, their bibliographic registration, control of originality, storage and access issued by University of Prešov. The scope of the thesis can be determined by the training workplace, while the recommended scope (from introduction to conclusion, inclusive) is 50 to 70 standard pages (90,000 to 126,000 characters). The structure of the thesis and the formal arrangement of the thesis are determined in Article 6 of the Directive after the agreement with the thesis supervisor.</i></p> <p><i>The final variant of the diploma thesis bound in hardcover will be handed over by the graduate at the department that announced the topic of the thesis. The deadline for submitting diploma theses is set in the schedule of the relevant academic year.</i></p> <p><i>Diploma thesis is submitted in two printed copies: its electronic version, which must be identical to the printed version, is entered by the student into the system of registration of final theses in PDF format, no later than seven days after submission of the printed version. The originality of the thesis is assessed in the central registry of final theses. A report on the originality of the final thesis is prepared on the result of the originality check. Control of originality is a necessary condition of defense. Based on the result of the overlap of the thesis with other theses, the thesis supervisor decides whether the thesis can be the subject of defense.</i></p> <p><i>Part of the submission of the thesis is the conclusion of a license agreement on the use of a digital copy of the thesis between the author and the Slovak Republic on behalf of the university. After inserting the thesis into the Evidence of final theses of University of Prešov, the author immediately submits a draft license agreement signed by him/her to the training workplace, which must be signed by an authorized representative of the university (the head of the training workplace) within 30 days of sending the work to the central registry of final theses.</i></p> <p><i>The diploma thesis is assessed by the thesis supervisor and the opponent, who prepares the assessments according to the set criteria.</i></p> <p><i>The commission for the final state examinations in a closed session will evaluate the course of the defense and decide on the classification. During the classification, the commission comprehensively assesses the quality of the diploma thesis and its defense, considering the opinions and the course of the defense, and evaluates with one common mark. The final assessment can be the same as in the assessments, but it can also be better or worse, depending on the course of the defense. The decision on the result of the defense shall be announced publicly by the chairman of the board together with the result of the relevant state examination.</i></p>	

*The rating is given on a scale:*

*A (excellent): 100% -90%, B (very good): 89-80%, C (good): 79-70%, D (satisfactory): 69-60%, E (sufficient): 59-50 %. A student who obtains less than 50% will be graded FX (inadequate).*

**Learning outcomes:**

*A student in the cognitive area can:*

- use professional sources independently and creatively,*
- analyze and evaluate the current state of the problem in their field,*
- synthesize and apply the acquired theoretical knowledge*
- adequately choose research procedures and apply them functionally*

*In the affective area, the student is able to present and defend the validity of the procedures used and their professional opinion on the problems addressed by the work and look for ways to solve them.*

*In the psychomotor area, the student is able to express their language and professional culture and their own attitude to the professional problems of their studies.*

**Course content:**

*The defense of the diploma thesis has a stable course:*

*Introductory word of the graduate, presentation of the results of the final work.*

*Presentation of the main points from the written opinions of the supervisor and the opponent.*

*Answer of the graduate to the questions of the supervisor and the opponent.*

*Expert discussion on the diploma thesis with questions for the graduate.*

*The diploma thesis is available to the commission during the defense. The introductory word of the graduate should contain in particular the following parts:*

*Brief reasoning of the choice of topic, its topicality, practical benefits.*

*Clarification of aims and methodology of the thesis.*

*The main content problems of the thesis.*

*Conclusions and practical recommendations reached by the graduate.*

*During the presentation, the graduate has his/her own copy of the diploma thesis, or an introductory presentation prepared in writing. The student will present the speech independently. He/she can use computer technology. The introductory performance should be short, not exceeding 10 minutes.*

**Recommended literature:**

*BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.*

*FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.*

*KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.*

*MEŠKO, D., D. KATUŠČÁK, J. FINDRA et al.: Akademická príručka. Martin, Osveta 2005 (2013). + books pertaining to the topic of the thesis.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 18

A	B	C	D	E	FX
56%	6%	17%	11%	11%	0%

**Lecturers:**

*Examination committee approved by the Scientific Council of the Faculty of Arts of the University of Prešov in Prešov, supervisor and opponent of the final thesis*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>																	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>																	
<b>Code:</b> <i>1IRO/SSMGK/22</i>			<b>Course title:</b> <i>State exam - French language</i>														
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>State final exam.</i>																	
<b>Number of credits:</b> <i>2</i>																	
<b>Recommended semester:</b> <i>4th semester</i>																	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>																	
<b>Prerequisites:</b> <i>Obtain the required number of credits for the study part.</i>																	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>Obtain a minimum grade E from all parts of the exam.</i> <i>The overall grade is the average of partial results.</i> <i>The rating is given on a scale:</i> <i>A (excellent): 100% -90%, B (very good): 89-80%, C (good): 79-70%, D (satisfactory): 69-60%, E (sufficient): 59-50 %.</i> <i>A student who obtains less than 50% will be graded FX.</i>																	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The student demonstrates knowledge and skills</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- <i>to synthesize knowledge about language and literature acquired in individual courses completed at the 2nd cycle (on translation, interpreting, language and culture)</i></li><li>- <i>apply theoretical knowledge acquired in courses on translation and interpreting in order to achieve transfer of writtens and spoken text into target language.</i></li><li>- <i>present knowledge and analyzes in oral and written form in French.</i></li><li>- <i>use the conceptual apparatus of theoretical courses.</i></li></ul>																	
<b>Course content:</b> <i>The state exam consists of four equal parts.</i> <ol style="list-style-type: none"><li><i>1. Translation from French into Slovak</i></li><li><i>2. Translation from Slovak into French</i></li><li><i>3. Consecutive interpreting from French (moderate to high level of difficulty)</i></li><li><i>4. Simultaneous interpreting into French (interpreting from the letter)</i></li></ol>																	
<b>Recommended literature:</b> <i>Compulsory and recommended literature of already completed courses (translation and interpreting) listed in the information sheets of these courses.</i>																	
<b>Language which is necessary to complete the course:</b> <i>French language, Slovak language, Czech language</i>																	
<b>Notes:</b>																	
<b>Course evaluation</b> Total number of students evaluated: 32 <table><tr><td>A</td><td>B</td><td>C</td><td>D</td><td>E</td><td>FX</td></tr><tr><td>16%</td><td>38%</td><td>34%</td><td>13%</td><td>0%</td><td>0%</td></tr></table>						A	B	C	D	E	FX	16%	38%	34%	13%	0%	0%
A	B	C	D	E	FX												
16%	38%	34%	13%	0%	0%												
<b>Lecturers:</b> <i>Examination committee approved by the Scientific Council of the Faculty of Arts of the University of Prešov</i>																	
<b>Date of last change:</b> <i>15. 3. 2022</i>																	

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/SLEXK/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Seminar in Lexicology</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The knowledge acquired: The student understands word-formation procedures and word-formation motivation. He/she knows examples of creating one-word names.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>- identify similarities, analogies between word-formation processes.</i></li> <li><i>- identify in the texts the stylistic specifics of specific authors</i></li> <li><i>- use knowledge from language lessons and apply lexical categories in the analysis and creation of texts.</i></li> <li><i>- explain and justify word-formation processes.</i></li> <li><i>- identify the possibilities of vocabulary expansion and learning for the needs of translators</i></li> </ul> <i>Acquired competences: The student systematically develops and deepens the competencies that he / she acquires in the lessons of the course Lexicology 1</i>	

**Course content:**

Deepening of knowledge, practical training and expansion of vocabulary using word-formation processes pertaining to the course *Lexicology 1: morphological-syntactic word-formation (composition proprement dite), syntactic word-formation (synapsis, syntagma nominalize), formation of shortcuts (truncation, ellipse, siglaison), borrowings from classical and modern languages and the latest trends.*

**Recommended literature:**

BILÁ, M. et al.: *Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina)* Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : *Les Mots – origine, formation, sens.* Grenoble, PUG 2017.

FAIRON, C.: *Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire.* Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.

GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires.* Bruxelles, De Boeck 2000.

KŘEČKOVÁ, V.: *Tvorení pomenování v současné francouzštině.* Banská Bystrica, UMB 2000.

LARGER, N. – MIMRAN, R.: *Vocabulaire expliqué du français.* Paris, CLE international 2004.

LE BELLEC, Ch.: *Grevisse vocabulaire - Les mots du français.* Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.

LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: *Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie.* Paris Nathan 2003.

MIQUEL, C.: *Vocabulaire progressif du français.* Paris, CLE international 3e éd. 2017

MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: *Initiation à la linguistique française* Paris, Armand Colin 2e éd. 2015

NARJOUX, C.: *Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français.* Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.

NIKLAS-SALMINEN, A.: *La lexicologie.* Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.

POLGUÈRE, A.: *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales.* Montréal, Presses de l'université de Montréal, 3e éd. 2016.

PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: *Les néologismes.* Paris, PUF 2003.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: *Grammaire méthodique du français,* Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.

WALTER, H.: *L'aventure des mots français venus d'ailleurs.* Paris, Robert Laffont 1997.

WALTER, H.: *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, Éditions Lattès 1998.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:****Course evaluation**

Total number of students evaluated: 33

A	B	C	D	E	FX
27%	36%	27%	6%	0%	3%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*

*French lecturer*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/PRKK1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Practical language competencies 1</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated on the basis of passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering vocabulary, writing short essays, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. Knowledge: By completing the course, the student will consolidate knowledge on the contemporary French culture, taking into account current events in France. He/she masters the rules of text reduction and the rules of writing shorter texts - journalistic, professional, artistic.</i> <i>2. Skills: By systematically practicing oral and written expression, the student acquires the skills necessary for the performance of his/her future profession. In addition, he/she is developing writing skills for seminar papers on language, literature and culture, as well as for the thesis in the master's degree of the study program.</i> <i>3. Competencies: The student expands and improves the level of linguistic competence that can be used in written and oral production and is related to cultural competence (stylistic rules for various types of texts in French).</i>	



**Course content:**

Topics pertaining to France and contemporary French culture, taking into account current events. Main topics: labor market and education; human rights (in particular women's rights). Text reduction training (résumé, compte rendu, synthèse) based on a French text (journalistic, professional, artistic ...). Writing practice of shorter texts.

**Recommended literature:**

Články z francúzskych periodík: *Le Monde*, *Libération*, *L'Express*, *Le Nouvel Observateur*, *Le Point*, *Le Français dans Monde*; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

CAUSA M., MEGRE B.: *Production écrite. Niveaux C1-C2*. Paris, Didier 2009

COTENTIN-REY, G.: *Le résumé, le compte rendu, la synthèse*. Paris, CLE International 1995.

GOHARD-RADENKOVIC, A.: *L'écrit – stratégies et pratiques*. Paris, CLE International 1995.

DÉSALMAND, P. – TORT, P.: *Vers un commentaire composé*. Paris, Hatier 1997.

DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: *Alter Ego 5 – C1-C2*. Paris, Hachette 2010 .

PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: *Le Nouvel Édito C1*. Paris, Didier 2018

**Language which is necessary to complete the course:**

French language, Slovak language

**Notes:****Course evaluation**

Total number of students evaluated: 14

A	B	C	D	E	FX
43%	21%	36%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

French lecturer

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/SFKK1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Seminar in French Culture 1</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>2</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2nd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Individual study of study materials: 17h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The knowledge acquired: Students know the specific works and style of influential authors of the first half of the 19th century. They understand different interpretive approaches.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>to objectively characterize literary works of the 20th century (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet and others)</i></li> <li>- <i>identify similarities, analogies between works and explain in a coherent form.</i></li> <li>- <i>identify in the texts the stylistic specifics of specific authors</i></li> <li>- <i>use knowledge of language lessons and apply syntactic and lexical categories in the analysis of literary works</i></li> <li>- <i>explain and justify their interpretation of the text.</i></li> </ul>	

*Acquired competencies: The student systematically develops and deepens the competencies acquired in courses on literature and culture.*

**Course content:**

*Analysis and interpretation of texts from French literature of the 20th century with emphasis on the most important representatives in the context of French and European civilization and culture. (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet)*

**Recommended literature:**

*BERGEZ, D.: L'Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.*

*BORDAS, E. et al.: L'Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.*

*COMBE, D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.*

*COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.*

*DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.*

*DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.*

*DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.*

*In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.*

*DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.*

*FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.*

*GOUVARD, J.R.: L'Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001.*

*MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.*

*RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l'analyse du théâtre. Paris, Armand Colin 2002.*

*VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 19

A	B	C	D	E	FX
42%	16%	16%	11%	11%	5%

**Lecturers:**

*Mgr. J. Živčák, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/PRKK2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Practical language competencies 2</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2nd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated on the basis of passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering vocabulary, writing short essays, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. Knowledge: By completing the course, the student will consolidate knowledge of the contemporary French culture, taking into account current events in France. He/she masters the rules of text reduction and the rules of writing shorter texts - journalistic, professional, artistic.</i> <i>2. Skills: The student is able to work with a French text. In addition, he/she is developing writing skills for writing seminar papers on linguistics, literature and culture, as well as for the thesis in the master's degree of the study program</i> <i>3. Competencies: The student expands and improves the level of linguistic competence that can be used in written and oral production and is related to cultural competence (stylistic rules for various types of texts in French).</i>	

**Course content:**

Topics pertaining to France and contemporary French culture, taking into account current events.

Structure of a longer written text, editing of the introduction and of the conclusion.

**Recommended literature:**

Články z francúzskych periodík: *Le Monde*, *Libération*, *L'Express*, *Le Nouvel Observateur*, *Le Point*, *Le Français dans Monde*; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

CAUSA M., MEGRE B.: *Production écrite. Niveaux C1-C2*. Paris, Didier 2009

COTENTIN-REY, G.: *Le résumé, le compte rendu, la synthèse*. Paris, CLE International 1995.

GOHARD-RADENKOVIC, A.: *L'écrit – stratégies et pratiques*. Paris, CLE International 1995.

DÉSALMAND, P. – TORT, P.: *Vers un commentaire composé*. Paris, Hatier 1997.

DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: *Alter Ego 5 – C1-C2*. Paris, Hachette 2010.

PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: *Le Nouvel Édito C1*. Paris, Didier 2018

**Language which is necessary to complete the course:**

French language, Slovak language

**Notes:****Course evaluation**

Total number of students evaluated: 13

A	B	C	D	E	FX
23%	54%	8%	15%	0%	0%

**Lecturers:**

French lecturer

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/UMPK1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Literary translation</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>3rd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation (3 norm pages) submitted at the end of the semester.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 40h</i> <i>Total - 2 credits / 90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>Knowledge: Students master selected problems of literary translation. They know the translation strategies necessary for the transfer of literary text.</i> <i>Skills: Students are able to differentiate the cultural background of both the source and target texts, on the basis of which they can choose an appropriate translation strategy. They acquire skills in the field of culturally specific production and are able to transfer literary text from French into Slovak.</i> <i>Competence: Students develop receptive and productive language competences. The practice of the transfer of literary texts improves overall translation competence, focusing mainly on analytical and interpretative competence, text-creation competence, social and research competence as well as cultural or intercultural competence.</i>	
<b>Course content:</b> <i>Selected theoretical problems of literary translation. Specific features of the literary (fictional) text. Typology of literary texts from the point of view of Translation Studies. Translation of</i>	

*fiction. Literary translation of selected contemporary French authors and authors writing-in-French. Reception of literature written in French in Slovakia.*

*Practical translation of texts:*

- 1. Interpretation of a literary text intended for translation.*
- 2. Stylistic analysis of translated literary texts.*
- 3. Comparative analysis of translated texts.*
- 4. Translation of literary texts from French into Slovak.*

**Recommended literature:**

ANDRIČÍK, M.: *K Preklad pod lupou*. Levoča, Modrý Peter 2013.

BEDNÁROVÁ, K.: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I*. Bratislava, Veda 2013.

BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: *Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno* Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.

KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A – K*. Bratislava, Veda 2015.

KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. L – Ž*. Bratislava, Veda 2017.

KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

LEVÝ, J.: *Umění překlada*. Praha 1998.

PALKOVIČOVÁ, E.: *Úvod do štúdia umeleckého prekladu*. Bratislava, UK 2015.

POPOVIČ, A.: *Poetika umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1971.

POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1975.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 9

A	B	C	D	E	FX
78%	11%	11%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

*Mgr. J. Živčák, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/PRKK3/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Practical language competencies 3</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>3rd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated on the basis of passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering vocabulary, writing short essays, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>The knowledge acquired: By completing the course, the student will consolidate knowledge in the field of French realities and contemporary French culture, considering current events in France. He masters the rules of editing shorter texts, essays.</i></li> <li><i>Acquired skills: The student is able to work independently with a French text.</i></li> <li><i>Acquired competencies: Expands and improves the level of language competence that can be used in written and oral production, which is associated with cultural competence.</i></li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>Knowledge: By completing the course, the student will consolidate knowledge of the contemporary French culture, taking into account current events in France. He/she masters</i></li> </ol>	



*the rules of text reduction and the rules of writing shorter texts - journalistic, professional, artistic.*

*2. Skills: The student is able to work with a French text. He/she can write a longer text, can use logical arguments, explain various topics and structure the text.*

*3. Competencies: The student expands and improves the level of linguistic competence that can be used in written and oral production and is related to cultural competence (stylistic rules for various types of texts in French).*

**Course content:**

*Topics pertaining to France and contemporary French culture, taking into account current events.*

*Structure of a longer written text, argumentation, logical connectors.*

**Recommended literature:**

*Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.*

*CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009*

*COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.*

*GOHARD-RADENKOVIC, A.: L'écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.*

*DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.*

*DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .*

*PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 13

A	B	C	D	E	FX
23%	54%	8%	15%	0%	0%

**Lecturers:**

*French lecturer*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/SFLK2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Seminar in French Literature 2</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>3rd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>The subject has no follow-up</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 17 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The knowledge acquired: Students know the specific works and style of influential authors of the turn of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century. They understand different interpretive approaches.</i>  <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>to objectively characterize literary works of the turn of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert and others)</i></li> <li>- <i>identify similarities, analogies between works and explain in a coherent form.</i></li> <li>- <i>identify in the texts the stylistic specifics of specific authors</i></li> <li>- <i>use knowledge of language lessons and apply syntactic and lexical categories in the analysis of literary works</i></li> <li>- <i>explain and justify their interpretation of the text.</i></li> </ul>	

- identify possibilities of didactic use of texts

*Acquired competencies: Students systematically develop and deepen the competencies acquired in courses pertaining to literature and culture of the study program.*

**Course content:**

*Analysis and interpretation of contemporary French and Quebec literature with emphasis on the most important representatives (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert and others)*

**Recommended literature:**

*BERGEZ, D.: L'Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.*

*BORDAS, E. et al.: L'Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.*

*COMBE, D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.*

*COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.*

*DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.*

*DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.*

*DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.*

*In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.*

*DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.*

*FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.*

*GOUVARD, J.R.: L'Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001.*

*MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.*

*RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l'analyse du théâtre. Paris, Armand Colin 2002.*

*VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

*Mgr. J. Živčák, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/DIPKU1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Master Thesis Seminar 1</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of seminar per week (0/1)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>1</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>3rd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>The student demonstrates continuous processing of selected issues, of the outline of the thesis and of its selected parts. The student must carry out the assigned tasks and regularly consult with the supervisor.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>The final evaluation is awarded based on the student's work.</i> <i>Grading scale:</i> <i>Course completion: credit (completed / not completed)</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 seminar: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 10h</i> <i>3. Individual studying of materials: 7h</i> <i>Total - 1 credit /30 hours.</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The knowledge acquired:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>has deep knowledge on the diploma thesis issues as a qualification thesis, including cognition of the context and relations to the study program; understands its importance and the tasks associated with the proper completion of the 2nd grade of higher education;</i></li> <li>- <i>masters the principles of choosing the topic of the diploma thesis and knows the rules of consultation on the topic;</i></li> <li>- <i>knows the phases of diploma thesis' creation, can prepare a time plan;</i></li> <li>- <i>understands different types of information sources and masters the criteria of working with information, knows the rules of critical analysis of different sources of information, is able to verify the relevance of the information obtained;</i></li> <li>- <i>masters the work with specialized text at a professional level, can autonomously, independently, and creatively incorporate professional knowledge using their own author's contribution;</i></li> <li>- <i>knows and understands the theories that anchor the formulation of a scientific problem;</i></li> <li>- <i>masters the research methodology and its requisites - formulation of the scientific problem, aims, descriptive, relational, and causal issues, research sample, research methods, and stages of research work;</i></li> </ul>	

- masters the methods and procedures of scientific work that help to solve a given scientific problem;
- masters the ethics and technique of citation;
- knows the formal requirements of the diploma thesis, the content of individual parts (e.g., abstract, introduction, conclusion);
- knows the content and formal requirements of the diploma thesis project.

Acquired skills:

The student:

- is able to plan their own scientific activity and choose the right procedure for dealing with the diploma thesis;
- knows how to actively obtain information in the area in which he has chosen the topic of the diploma thesis, can sort and check its relevance, and can use it to solve a formulated scientific problem;
- is able to creatively solve practical problems that arise in solving a given problem and is able to overcome obstacles acquired by intellectual virtues;
- is able to critically assess the information obtained, its importance in solving a given problem with the relevant arguments;
- can contribute new research findings to the expansion of the field;
- is able to take full responsibility for the information he or she provides in the diploma thesis project.

Acquired competencies:

The student:

- is independent and autonomous in solving partial tasks related to the chosen topic of the diploma thesis;
- is able to coordinate the scientific procedures required to solve a scientific problem;
- can independently decide on the use of appropriate methods and procedures of scientific work with the ability to critically re-evaluate on the basis of changing conditions in the implementation of research;
- is able to obtain, sort, analyze and use the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility and respect for copyright;
- is able to professionally communicate, present and defend obtained information and facts in front of experts and laymen;
- is able to plan his/her own scientific activity, acquire new scientific knowledge for the propagation of knowledge and his/her own professional growth, thus preparing him for further lifelong learning.

#### **Course content:**

1. Diploma thesis as a part of the state exam, its role, basic characteristics, selection of diploma thesis topic, cooperation of graduate and diploma thesis supervisor.
2. Preparation of diploma thesis, time schedule.
3. Collection and processing of material, types of resources, methods of work.
4. Information research, bibliographic research, libraries.
5. Processing of survey results, study of literature, excerpting.
6. General principles of writing a thesis.
7. Diploma thesis structure. Abstract, introduction, theoretical basis of the work.
8. Working with text, specialized text, fast reading of key ideas, reading of supplementary material, comprehension of text, critical thinking in reading.

9. Research, problem limitation, hypothesis development, determination of research methodology, research aims and tasks, research plan, implementation of research, recording of results, conclusions, illustrations, tables.

10. Formal arrangement of the diploma thesis. Formal editing of the page, numbering, division of the text. Punctuation and abbreviations, illustrations, tables.

11. Methods of indicating resources. Citation and its components, citation methods, basic schemes of bibliographic resources, general rules of bibliographic resources.

**Recommended literature:**

BEAUD, M. et al.: *L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net*. Paris, La Découverte 2006.

FRAGNIERE, J.-P.: *Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger* (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: *Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1*. Paris, Ophrys 2018.

GONDA, V. 2012. *Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu*. Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.

GUIDERE, M. : *Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales*. Paris, Ellipses 2004.

KAHN, N. B., 2001. *Jak efektivně studovat a pracovat s informacemi*. Praha: Portal. ISBN 80-7178-443-5.

KATUŠČÁK, D., 1998. *Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce*. Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.

*Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní*. [online]. Prešov: PU. [cit.10.12.2021]. Available from: <http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2021.pdf>

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation Total number of students evaluated: 0**

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

*Mgr. J. Živčák, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>1IRO/DIPK2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Master Thesis Seminar 2</i>
<b>Type, scope, and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of seminar per week (0/1)</i> <i>Combined method</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>1</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2nd</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>The student demonstrates continuous processing of selected issues, of the outline of the thesis and of its selected parts. The student must carry out the assigned tasks and regularly consult with the supervisor.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>The final evaluation is awarded based on the student's work.</i> <i>Grading scale:</i> <i>Course completion: credit (completed / not completed)</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 seminar: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 10h</i> <i>3. Individual studying of materials: 7h</i> <i>Total - 1 credit /30 hours.</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>The knowledge acquired:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>has deep knowledge of science methodology, its nature, organizational forms, and types of research, including cognition of the context and relations to the topic and study field in which it is addressed;</i></li> <li>- <i>understands theoretical and methodological issues of scientific research, specific reality, and phenomenon, which are the subject of their own research; he/she understands the integrity of theory and empirical research in the chosen topic;</i></li> <li>- <i>knows the essence of scientific research, creativity, the essence of the quality of ideas with the possibilities of application in the solved diploma thesis;</i></li> <li>- <i>masters the methodology of quantitative and qualitative research, strategies of methodological procedures, formulation of a scientific problem, hypotheses, selection of methods, characteristics of the sample with the possibility of application to their own diploma thesis;</i></li> <li>- <i>knows various types of scales, questionnaire technique, structuring observation sheets, diagnostics of the solved phenomenon, and methods of interpretation of results obtained from them;</i></li> </ul>	

- *knows the procedures of scientific work associated with pre-research, field data collection, sorting and data processing, interpretation of values, verification of hypotheses;*
- *masters formal and contextual requirements of processing and writing the final research report;*
- *controls the requirements for submission, registration, and control of the originality of the diploma thesis.*

*Acquired skills:*

*The student:*

- *is able to plan their own scientific activity and choose the right procedure for dealing with the diploma thesis;*
- *knows how to actively obtain information in the area in which he has chosen the topic of the diploma thesis, can sort and check its relevance, and can use it to solve a formulated scientific problem;*
- *is able to creatively solve practical problems that arise in solving a given problem and is able to overcome obstacles acquired by intellectual virtues;*
- *is able to critically assess the information obtained, its importance in solving a given problem with the relevant arguments;*
- *can contribute new research findings to the expansion of the field;*
- *is able to take full responsibility for the information he or she provides in the diploma thesis project.*

*Acquired competencies:*

*The student:*

- *is independent and autonomous in solving partial and complex tasks connected with the scientific and research activity of the chosen topic of the diploma thesis;*
- *is able to coordinate the scientific procedures required for the empirical examination of the chosen topic in accordance with the established theoretical portfolio;*
- *is able to decide independently on the use of appropriate quantitative or qualitative design and scientific work procedures with the ability to be critically re-evaluated in the light of changing research conditions;*
- *uses the correct scientific wording required for a good methodological description;*
- *is able to obtain, sort, analyze and use the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility and respect for copyright;*
- *knows statistical techniques for the necessary data processing obtained from the field;*
- *is able to correctly describe the information and facts obtained, put them into relevant argument lines; he/she is able to draw conclusions and recommendations for practice on the basis of them;*
- *is able to professionally communicate, present and defend the information obtained before experts and laymen, giving relevant arguments;*
- *is able to plan his/her own scientific activity, acquire new scientific findings for the propagation of knowledge and his/her own professional growth, thus preparing him for further lifelong learning.*

**Course content:**

1. *Master thesis as a part of the state exam, role and characteristics of the diploma thesis, its structure, description of the main parts. Formal arrangement of the Master thesis. Ways of citing resources, methods of citation, schemes of bibliographic references.*
2. *Introduction to science methodology. The essence of science, organizational forms of science, types of research.*



3. *Theoretical and methodological questions of scientific research. Specific reality and phenomenon as a subject of research, the relationship between theory and practice in scientific research, gathering and processing facts as a process of theory formation.*
4. *The essence of scientific research, creativity in scientific research (attributes of creativity of scientific work, the essence of the quality of ideas and problem solving, factors influencing the research work creativity, methods of developing creativity in research work).*
5. *Quantitative and qualitative research*
6. *Strategy of quantitative research methods, problem formulation, hypotheses formulation, selection of methods, determination of the sample.*
7. *Creation of a scale, questionnaire, observation sheet.*
8. *Piloting, probing and pre-research, field data collection, data sorting and processing, interpretation of calculated values, verification of hypotheses, research conclusions.*
9. *Submission of Master thesis. Preparation for the Master thesis defense. Preparing a presentation.*

**Recommended literature:**

BEAUD, M. et al.: *L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net.* Paris, La Découverte 2006.

FRAGNIERE, J.-P.: *Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.).* Paris, Dunod 2016.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: *Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1.* Paris, Ophrys 2018.

GONDA, V. 2012. *Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu.* Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.

GUIDERE, M. : *Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales.* Paris, Ellipses 2004.

KAHN, N. B., 2001. *Jak efektivně studovat a pracovat s informacemi.* Praha: Portal. ISBN 80-7178-443-5.

KATUŠČÁK, D., 1998. *Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce.* Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language*

**Notes:** *A compulsory subject, the student chooses the subject only once from the approbation from which he/she writes his/her Master thesis.*

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*

**Date of last change:** 15. 2. 2021

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRO/SVKMK/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Student research conference</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>Consultation with the supervisor during the semester</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>3</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2nd , 4th semester</i>	
<b>Cycle</b> <i>2.</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>During the semester, the student demonstrates continuous processing of selected issues. The student elaborates the content of the final work and demonstrates the continuous processing of its parts. The student must carry out the assigned tasks and regularly consult with the supervisor.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Based on the student's work, presentation of the work and after its submission in written or electronic form in the required time and quality, the final evaluation is awarded.</i> <i>Grading scale:</i> <i>Course completion: credit (completed / not completed)</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Individual study of study materials: 30h</i> <i>2. Independent elaboration of the work (including consultations): 59</i> <i>3. final presentation with discussion: 1h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>Knowledge: The student masters the basic methodological processes of scientific work and of thesis writing.</i></li> <li><i>Skills: The student can apply the principles of scientific and professional style. The student is able to write a paper, scientific in nature, approx. 10 pages long. He/she can synthesize research results and findings. The student is able to formulate the conclusions of the work. He/she can present the results to the audience, answer questions related to the work.</i></li> <li><i>Competences: The student acquires competence for further self-improvement. The presentation at a conference is a verification of his/her independence and ability to further develop scientific knowledge in the 3<sup>rd</sup> cycle. The student acquires language competence, analytical-interpretative competence as well as research-verification competence. The aim of the course is to motivate students' interest in scientific research in one of the following areas: methodology, linguistics or literature. The final goal is to complete a scientific paper and its presentation at a scientific conference held at the Institute of Romance Studies.</i></li> </ol>	
<b>Course content:</b>	

*Topic selection. Study of the current state of research. Stating hypothesis. Paper writing. Presentation of the paper at the Student scientific and artistic conference (ŠVUK).*

**Recommended literature:**

*Smernica PU o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. Dostupné na:*

*<http://www.pulib.sk/web/kniznica/strana/nazov/zaverecne-prace>*

*BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse: Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.*

*FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire: choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.*

*GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français: Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.*

*GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.*

*KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.*

*MEŠKO, D. - KATUŠČÁK, D. - FINDRA, J.: Akademická príručka. Bratislava, Osveta 2013.*

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRO/SPOK1/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Spanish language - advanced 1</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> <i>1st semester</i>	
<b>Cycle:</b> 2.	
<b>Prerequisites:</b> --	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. Knowledge: The student masters the grammatical rules to express action in the near future. He/she knows personal pronouns in the dative. He/she knows the rules for forming participles of regular and irregular verbs, their use in expressing past.</i> <i>2. Skills: Student can express near future, plan activities and talks about their performance in the future; can form sentence structures with indirect object; talks about storylines made in the recent past by „préterito perfecto“; distinguishes various activities in the past with the help of connectors specifying time and considers their relationship to the present. Student can plan an itinerary in in Spain, inquire about the cultural events in cultural institutions. Student can book accommodation, tickets, flights - both in writing and orally - can ask for directions at the airport. He/she develops all four language competencies: reading, writing, speaking, listening.</i> <i>3. Competences: Student has acquired linguistic competence and simultaneously acquires cultural competence. Student has acquired communication kompetencies.</i>	
<b>Course content:</b> <i>1. Expressing near future, forms and use.</i> <i>2. Personal pronouns in the dative; indirect object.</i> <i>3. The chronological sentence connectors.</i>	

4. The formation of participles of regular and irregular verbs.

5. Time sentence connectors.

6. Past tense - Pretérito perfecto.

**Recommended literature:**

ALONSO, R.: *Gramática básica del estudiante de español (A1 - B1)*. Madrid, Difusión 2005.

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 23

A	B	C	D	E	FX
39%	22%	0%	0%	0%	39%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRO/SPOK2/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Spanish language - advanced 2</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>2</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>2nd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2.</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. Knowledge: The student can express past events using the past simple tense of regular and irregular verbs. Understands the meaning and use of indefinite pronouns: alguien (algo, algún/-a a nadie, nada, ningún/-a. He/she knows information on the culture of Spain and Latin America, esp. on music and dance.</i> <i>2. Skills: Student can express different past events using simple and compound past tense (Pretérito indefinido, Pretérito perfecto); can use time connectors corresponding to different tenses. Student can communicate on various topics: human nature, mood, physical and mental states of people. Student can use negative and affirmative sentence structures using indefinite pronouns. He/she develops all four language competencies: reading, writing, speaking, listening.</i> <i>3. Competences: Student has acquired linguistic competence and simultaneously acquires cultural competence. Student has acquired communication competencies.</i>	
<b>Course content:</b> <i>1. Expressing near future, forms and use.</i> <i>2. Personal pronouns in the dative; indirect object.</i> <i>3. The chronological sentence connectors.</i>	

4. The formation of participles of regular and irregular verbs.

5. Time sentence connectors.

6. Past tense - Pretérito perfecto.

**Recommended literature:**

ALONSO, R.: *Gramática básica del estudiante de español (A1 - B1)*. Madrid, Difusión 2005.

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 9

A	B	C	D	E	FX
56%	22%	11%	0%	0%	11%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> <i>University of Prešov</i>	
<b>Faculty/university workplace:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Course code:</b> <i>1IRO/SPOK3/22</i>	<b>Course title:</b> <i>Spanish language - advanced 3</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
<b>Number of credits:</b> <i>2</i>	
<b>Recommended semester:</b> <i>3rd semester</i>	
<b>Cycle:</b> <i>2.</i>	
<b>Prerequisites:</b> <i>--</i>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments/exercises. During the semester, there will be a test (evaluated in percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed based on passing a written test.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the continuous assessment and the final exam, while the student must obtain at least 50% of each part.</i> <i>Grading scale: A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i>  <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Individual elaboration of assignments (exercises, seminar work, presentation, translation, etc. - as specified above): 17h</i> <i>3. Self- study of study materials: 17h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
<b>Learning outcomes:</b> <i>1. Knowledge: The student expresses past tense by imperfect indicative of regular and irregular verbs. He/she can distinguish and form three past tenses and use them with adequate sentence connectors. He/she knows vocabulary in the field of the human body and health. He/she obtain information on weather and climate in Spain and Latin Americas</i> <i>2. Skills: The student can use three ways of expressing past. He /she can express an opinion on objects and people using different degrees of adjectives. He/she develops all four language competencies: reading, writing, speaking, listening.</i> <i>3. Competences: Student has acquired linguistic competence and simultaneously acquires cultural competence. Student has acquired communication competencies.</i>	
<b>Course content:</b> <i>1. Dependent demonstrative pronouns este, ese, aquél.</i> <i>2. Vocabulary and sentence structures pertaining to weather.</i> <i>3. Independent possessive pronouns.</i> <i>4. Dependent possessive pronouns.</i> <i>5. Degrees of regular adjectives: positive, comparative and superlative.</i> <i>6. Degrees of irregular adjectives.</i>	



*7. Imperfect indicative of regular and irregular verbs.*

**Recommended literature:**

ALONSO, R.: *Gramática básica del estudiante de español (A1 - B1)*. Madrid, Difusión 2005.

BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de alumno*. Madrid, Edelsa 2007.

CASTRO VIUDEZ, F.: *Nuevo ven 1. Libro de ejercicios*. Madrid, Edelsa 2007.

LENGHARTOVÁ, J.: *Španielčina 1, 2*. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.

TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: *Španielsko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.

TRUP, L.: *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník*. Bratislava, Mikula 2011.

ULAŠIN, B.: *Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD*. Bratislava, Easton Books 2009.

**Language which is necessary to complete the course:**

*French language, Slovak language, Czech language*

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 23

A	B	C	D	E	FX
39%	22%	0%	0%	0%	39%

**Lecturers:**

*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

**Date of last change:** 15. 3. 2022

**Approved by:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*